



Chelsea & Jonathan

Jonathan David Hollander 與陳秋嬋

之

結婚典禮程序表



Music for the entry of the bride

婚樂 - 新娘進場

Jesu, Joy of man's desiring - J.S. Bach

Please stand. 請站立。

Welcome and Introduction 歡迎辭

Welcome to St Andrews United Reformed Church for the celebration of the marriage between Jonathan David Hollander and Chau Sim Chan

歡迎來臨聖安得烈聯合歸正教會, Jonathan David Hollander與陳秋嬋之結婚典禮。

Grace to you and peace from our God our Father and the Lord Jesus Christ.

願從我們的天父並主耶穌基督而來的恩典和平安歸與你們。

God is love, and those who abide in love abide in God, and God abides in them.

神就是愛, 住在愛裏面的, 就是住在神裏面, 神也在他們裏面。

Song 獻詩: How Great Thou Art

O Lord my God, when I in awesome wonder
Consider all the worlds Thy hands have made
I see the stars, I hear the rolling thunder
Thy power throughout the universe displayed

Then sings my soul, my Saviour God, to Thee
How great Thou art, how great Thou art
Then sings my soul, my Saviour God, to Thee
How great Thou art, how great Thou art!

When through the woods, and forest glades I wander
And hear the birds sing sweetly in the trees
When I look down, from lofty mountain grandeur
And see the brook, and feel the gentle breeze

And when I think, that God, His Son not sparing
Sent Him to die, I scarce can take it in
That on the Cross, my burden gladly bearing
He bled and died to take away my sin

When Christ shall come, with shout of acclamation
And take me home, what joy shall fill my heart
Then I shall bow, in humble adoration
And then proclaim: "My God, how great Thou art!"

Statement of Purpose 司儀致詞

We have come together in the presence of God to witness the wedding of Jonathan and Chau Sim to rejoice with them and to surround them with our prayers.

We are created male and female in the image of God and marriage is a gift of God within creation God has given us marriage so that husband and wife may live faithfully together.

我們今天在神的面前來到Jonathan 與秋嬋 的婚禮，和他們一同慶祝、並用我們的禱告祝福他們。

神照著祂的形象創造了男人與女人；婚姻是神賜在地上的恩惠。神賜予我們婚姻以使丈夫和妻子合法地在一起。

In plenty or in need, in sorrow or in joy, they give each other strength, friendship and healing. With delight and tenderness they may know each other in love, and so belong to one another in honour and in joy.

無論在多與少的悲傷或喜悅中，他們願意互相了解、扶持及鼓勵。他們在幸福溫柔的愛中認識彼此，互相尊重及分享喜悅。

In marriage, husband and wife begin a new life together. They are a sign to the world of unity and loyalty; their love enriches society and strengthens community.

婚姻中，丈夫與妻子共同開始新生活。他們是作為在世上忠誠、合而為一的榜樣；他們的愛令社區更豐裕、教會更茁壯。

Marriage is a way of life made holy by God.

It is both joy and demand, grace and work.

It is a gift and calling of God and is not to be entered lightly or thoughtlessly, but reverently and responsibly.

神賜予婚姻在人生道路中為聖潔，它充滿喜悅、渴望、恩典和耕耘。婚姻作為神的恩典和呼喚，不是草率或輕易決定的，而是因深思熟慮與責任而決定。

This is the way of life that Jonathan and Chau Sim have chosen.

這就是Jonathan與秋嬋所選擇的人生道路。

They have come to accept each other freely, to give their consent to one another in solemn promises, and to ask for God's blessing.

他們願意接納彼此、互相給予鄭重承諾及祈求神的祝福。

Prayer 禱告

Eternal God,
you are with us this day
in the fullness of your love.
in the love of one for another
we see your will for all creation.
In the tenderness of love's embrace
we remember your love made flesh for us.
In the marriage of minds
we know your Spirit between us and among us.
Your love fills our hearts
and draws us to one another with holy desire.
Your love in us offers forgiveness
and sets us free to be together in peace
Your love creates community
and heals our deepest loneliness.
This love you renew continually
in Jonathan and Chau Sim
and in all your people.

Make them today a sign to us
of your love in all creation,
of your enduring affection and faithfulness,
and of your joy in all that you have made.
May we see this day, before our eyes,
the joy of love and the hope of faith.
Bless our celebration with your presence
and touch us with your Spirit,
in Christ's name we pray. Amen

永恆的天父，
今天我們在祢的慈愛中，
祢與我們同在。
我們彼此相愛，
我們明白是祢對世人的旨意。
在祢的何等的大愛恩典中
我們永不忘記祢為我們化成肉身的愛。
在永恆的婚姻中，
我們知道聖靈在我們之間、在我們裡面。
祢的愛充滿我們的心，
也讓我們在聖潔中彼此相愛。
祢的愛赦免我們，
使我們一同在平安中得以自由。
祢的愛創造教會、
拯救我們最孤獨的靈魂。
祈求祢的大愛繼續
在Jonathan與秋嬋、
及祢的子民更新。

祈求今天他們向我們
為祢對世人的愛、
為祢永恆忠貞不變的愛、
為祢自己所造的喜悅 作出見證。
祈求我們看見今天是
充滿著愛的喜悅和信仰的盼望。
祈求賜福我們今天的典禮與祢同在、
與聖靈同在，
奉主耶穌基督之名禱告。阿們。

Declarations 主牧聲明

The minister says to the couple:

Before God and before his congregation, I will ask you to declare your freedom and readiness to enter into the covenant of marriage.

I will also ask your families and this congregation to affirm their willingness to support you today and in the years to come.

主禮牧師對新人:

在神和今天在座的見證下, 我將會詢問你們是否自願及渴望進入合法婚姻。

我亦將會詢問你們的家人和在座見證人是否同意支持今天的婚禮及你們未來的生活。

Legal declarations: 法定宣誓:

The minister asks the congregation:

if you know of any reason in law why Jonathan David Hollander and Chau Sim Chan may not be joined in marriage, please declare it now.

主禮牧師詢問在座見證人:

在座見證人如果知道在任何法例上, Jonathan David Hollander與陳秋嬋不能結成夫婦, 請現在提出。

To the couple

I will ask you, Jonathan and Chau Sim to declare that you know of no reason in law that you may not be married.

對新人

我會請求Jonathan與秋嬋, 聲明以你們所知道沒有任何法例上問題而不能結成夫婦。

As required by law each one declares in the presence of the Authorized Person, or the Registrar, and two witnesses:

(法例要求要在授權人或公證人和兩名見證人的面前下宣誓)

Jonathan:

I do solemnly declare
that I know not
of any lawful impediment
why I, Jonathan David Hollander,
may not be joined in matrimony
to Chau Sim Chan.

Jonathan:

我鄭重地聲明
以我所知道沒有任何法例上問題
令我, Jonathan David Hollander,
不能與陳秋嬋結為夫婦。

Chau Sim:

I do solemnly declare
that I know not
of any lawful impediment
why I, Chau Sim Chan,
may not be joined in matrimony
to Jonathan David Hollander

秋嬋:

我鄭重地聲明
以我所知道沒有任何法例上問題
令我, 陳秋嬋,
不能與Jonathan David Hollander結為夫婦。

Prayer of Assurance and Sincerity

O God of all faithfulness,
we pray for those who make promises today:
bless them with sincerity and give them your grace.
May Jonathan and Chau Sim know that their love
is both your will and your delight.
May the promises they make,
govern the life they will lead.
May your presence surround them,
your faithfulness encourage them,
your Spirit strengthen and guide them.

Amen

為新人真誠代禱
信實的天父，
我們為在今天準備進行承諾的新人禱告：
祈求賜福真誠予他們及領受祢的恩典。
祈求Jonathan與秋嬋明白他們的愛
是祢的心意和所喜悅。
祈求他們今天所起的承諾會
帶領他們未來的路。
祈求祢與他們同在、
祢的信實教導他們、
祢的聖靈堅固和帶領他們。 阿們。

The Promises 承諾

Jonathan is asked:

Jonathan David Hollander will you take Chau Sim Chan to be your wife in Christian marriage?

Will you love, comfort, honour and protect her, in times of prosperity and health and in times of trouble and suffering?

And will you be faithful to her as long as you both shall live?

I will.

問新郎:

Jonathan David Hollander, 你願意陳秋嬋小姐成為你在基督內合法妻子嗎?

無論富有、健康、困難或痛苦, 你也願意深愛、安慰、尊重和保護她? 你願意在你以生之年對她白首不渝嗎?

新郎: 我願意。

Chau Sim is asked:

Chau Sim Chan will you take Jonathan David Hollander to be your husband in Christian marriage?

Will you love, comfort, honour and protect him, in times of prosperity and health and in times of trouble and suffering?

And will you be faithful to him as long as you both shall live?

I will.

問新娘:

陳秋嬋, 你願意Jonathan David Hollander成為你在基督內合法丈夫嗎?

無論富有、健康、困難或痛苦, 你也願意深愛、安慰、尊重和保護他? 妳願意在妳以生之年對他白首不渝嗎?

新娘: 我願意。

The immediate family is asked:

Will you, the families of Jonathan and Chau Sim give your blessing to

their marriage and will you always support and encourage them?

We will.

問雙方家屬：

你們是否願意給予Jonathan與秋嬋你們的祝福，以及會一直支持和教導他們？

雙方家屬：我們願意。

The congregation is asked:

Will you, the friends of Jonathan and Chau Sim support and encourage them in their marriage?

We will.

問在座見證人（所有人）：

作為Jonathan 與秋嬋的在座朋友，你們是否願意支持和教導他們的婚姻？

大家：我們願意。

The Vows 誓詞

The couple turn to face each other and join right hands.

In the presence of the Registrar and two witnesses they exchange vows:

(在公證人和兩名見證人見證下, 新人面對面並緊握雙手, 交換誓言。)

I, Jonathan David Hollander, take you,
Chau Sim Chan,
to be my wedded wife:
in accordance with God's holy will,
to have and to hold
from this day forward,
for better, for worse,
for richer, for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish
till death us do part.
This is my solemn vow.

我, Jonathan David Hollander, 願意
陳秋嬋
成為我的合法妻子:
我鄭重地發誓,
願意跟隨神聖潔的心意,
從今天起直至永遠,
無論順境或逆境,
富有或貧窮,
疾病或健康,
也會深深愛護她, 至死不渝。

I, Chau Sim Chan, take you,
Jonathan David Hollander,
to be my wedded husband:
in accordance with God's holy will,
to have and to hold
from this day forward,
for better, for worse,

for richer, for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish
till death us do part.
This is my solemn vow.

我，陳秋嬋，願意
Jonathan David Hollander
成為我的合法丈夫：
我鄭重地發誓，
願意跟隨神聖潔的心意，
從今天起直至永遠，
無論順境或逆境，
富有或貧窮，
疾病或健康，
也會深深愛護他，至死不渝。

The Giving and Receiving of Rings. 交換婚戒

The rings are given to the minister who prays:

(主禮牧師拿著戒指及帶領禱告:)

Eternal God,
Whose love encircles us all,
bless the giving and receiving of these rings.
May they be signs of a love which never ends,
beautiful, holy and strong.
May they be tokens of commitment and faithfulness
and reminders of the promises and vows made today.
In the name of God,
Father, Son and Holy Spirit.

Amen.

永恆的天父，
祢的愛圍繞我們，求祢賜福這對交換戒指。
祈求他們愛情的印記永恆不變、
美好、聖潔和強大。
祈求他們帶著責任及忠誠，時刻提醒他們今天所起的承諾與誓言。
奉三位一體，父、子、聖靈之名禱告。 阿們。

Each says in turn:

I give you this ring as a sign of our marriage.
With my body I honour you,
all that I am I give to you,
all that I have I share with you,
within the holy love of God.

新人交互說:

我給此戒指給你作為我們婚姻的印記。
在 神聖潔的大愛中，
我願全心全意地尊重你、
把我的全部交付你、
與你分享我的所有。

The Marriage Blessing 婚姻祝禱

Most gracious God, source of all true love,
we give you thanks that Jonathan and Chau Sim have answered your call
and have given themselves today to one another in the covenant of
marriage.

Pour out the fullness of your blessing on them.

Lead them into that love

which never comes to an end.

Give them grace to forgive when words or actions hurt.

Give them strength to persevere through times of testing
and to support each other through darkness and distress.

May they be thankful

for all that has brought them to this moment.

May they joyfully embrace this new beginning,
and journey on with ever new delight.

Bless their families and friends,

that they may be a constant source of strength.

Bless their home, that it may be a place of welcome.

Bless them in the gift of children,

that they may be wise and loving parents.

Bless all who celebrate with Jonathan and Chau Sim

that love may flourish

and friendship touch the lonely.

And grant that we, who today have witnessed

the sharing and the exchange of words and signs of love, may find our
faith renewed and our hope restored.

May love, the greatest of all your gifts,

stronger than death, gentle as a touch,

bring us through every passing moment

closer to Jesus Christ, our lover and our Lord. Amen

The LORD bless you and keep you;

the LORD make his face to shine upon you,

and be gracious to you;

the LORD lift up his countenance upon you,

and give you peace.

Numbers 6:24-26

Amen

全能的上帝，從上帝而來的真愛，
我們感恩Jonathan與秋嬋回應祢的呼喚，
願意在今天互相交付對方進入合法婚姻。

祈求完完全全的祝福降臨在他們身上。

領導他們的愛

到永無止境。

祈求給予他們在言語或行為上傷害時原諒的恩典、

給予他們面對試探時防範的力量、

給予互相支持度過低落及痛苦的時候。

願他們感恩所有把他們帶到今天這個時刻的、

感恩喜悅地慶祝新的開始和每一個愉快路途。

祈求賜福他們的家人和朋友會成為支持他們恆久的力量來源。

祈求賜福他們的家成為他們迎接新生活的地方。

祈求賜福他們未來的孩子恩賜令他們成為有智慧和愛護的家長。

祈求祝福所有和Jonathan 與秋嬋一同慶祝的人一起成長、互相扶持友誼。

我們感恩今天透過見證了他們交換誓言和愛的印記，

我們的信仰得到了更新和重燃希望。

祢最大的恩賜——慈愛，柔和又能勝過死亡，

祈求它在任何時刻也能帶領我們到愛我們的主——主耶穌基督的面前。 阿們。

願耶和華賜福給你、保護你；

願耶和華使他的臉光照你、賜恩給你；

願耶和華向你仰臉、賜你平安。

(民數記6章24-26節)

阿們。

The Declaration of Marriage 婚約禮成

Jonathan and Chau Sim have declared before God
and before you
that they will live together in Christian marriage.
They have promised to one another,
have exchanged solemn vows
and have symbolised their marriage today
by joining hands and by the giving and receiving of rings.

I therefore declare them to be husband and wife,
in the name of God,
Father, Son and Spirit.
Those whom God has joined together, let no one separate

Jonathan 與秋嬋現已在上帝及眾人面前正式宣誓一起進入在基督內的
婚姻。
他們今天互相承諾、
交換摯誠誓言、及

以緊握雙手和交換戒指作為今天婚禮的象徵。

在此，我奉三位一體，父、子、聖靈之名，宣布他們正式成為合法夫妻。
神配合的，人不可分開。

Greeting 新人獻吻

The couple may kiss. The congregation may applaud.

(請新人接吻。請在座歡呼。)

Songs: 獻詩:

At this time the couple and the witnesses sign the register.

(同時, 請新人及見證人簽署結婚證書。)

無言的頌讚 (Silent Praise, Ps 19:1, 3-4)

無言，無語，亦無聲音可聽，
神的大能，卻在世上知曉，
日頭冒升，又回歸於出處，
神的恩惠，又似日光普照，
諸天說述主的榮耀，穹蒼傳頌神大能力，
每日每夜發出詩句，讚美全能上帝！

Before the Throne of God Above

Before the throne of God above
I have a strong and perfect plea
A great High Priest whose name is love
Who ever lives and pleads for me
My name is graven on His hands
My name is written on His heart
I know that while in heav'n He stands
No tongue can bid me thence depart
No tongue can bid me thence depart

When Satan tempts me to despair
And tells me of the guilt within
Upward I look and see Him there
Who made an end to all my sin
Because the sinless Savior died
My sinful soul is counted free
For God the Just is satisfied
To look on Him and pardon me
To look on Him and pardon me

Behold Him there, the risen Lamb
My perfect, spotless Righteousness
The great unchangeable I Am
The King of glory and of grace
One with Himself, I cannot die
My soul is purchased by His blood
My life is hid with Christ on high
With Christ my Savior and my God

Prayers of Intercession 代禱

Prayers of Intercession – by invitation 邀請代禱

Song 獻詩: Yet Not I But Through Christ In Me

What gift of grace is Jesus my redeemer
There is no more for heaven now to give
He is my joy, my righteousness, and freedom
My steadfast love, my deep and boundless peace

To this I hold, my hope is only Jesus
For my life is wholly bound to his
Oh how strange and divine, I can sing: all is mine!
Yet not I, but through Christ in me

The night is dark but I am not forsaken
For by my side, the Saviour He will stay
I labour on in weakness and rejoicing
For in my need, His power is displayed

To this I hold, my Shepherd will defend me
Through the deepest valley He will lead
Oh the night has been won, and I shall overcome!
Yet not I, but through Christ in me

No fate I dread, I know I am forgiven
The future sure, the price it has been paid
For Jesus bled and suffered for my pardon
And He was raised to overthrow the grave

To this I hold, my sin has been defeated
Jesus now and ever is my plea
Oh the chains are released, I can sing: I am free!
Yet not I, but through Christ in me

With every breath I long to follow Jesus
For He has said that He will bring me home
And day by day I know He will renew me
Until I stand with joy before the throne

To this I hold, my hope is only Jesus
All the glory evermore to Him
When the race is complete, still my lips shall repeat:
Yet not I, but through Christ in me!

To this I hold, my hope is only Jesus
All the glory evermore to Him
When the race is complete, still my lips shall repeat:
Yet not I, but through Christ in me!

When the race is complete, still my lips shall repeat:
Yet not I, but through Christ in me!
Yet not I, but through Christ in me!
Yet not I, but through Christ in me!

Readings from Scripture: 讀經：

1 Corinthians 13:1-8a, 13 (NIV) 哥林多前書13章 1-8a節

13 If I speak in the tongues of men or of angels, but do not have love, I am only a resounding gong or a clanging cymbal. 2 If I have the gift of prophecy and can fathom all mysteries and all knowledge, and if I have a faith that can move mountains, but do not have love, I am nothing. 3 If I give all I possess to the poor and give over my body to hardship that I may boast, but do not have love, I gain nothing.

4 Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud. 5 It does not dishonor others, it is not self-seeking, it is not easily angered, it keeps no record of wrongs. 6 Love does not delight in evil but rejoices with the truth. 7 It always protects, always trusts, always hopes, always perseveres.

8a Love never fails.

...

13 And now these three remain: faith, hope and love. But the greatest of these is love.

13 1我若能說萬人的方言、並天使的話語、卻沒有愛、我就成了鳴的鑼、響的鈸一般。2我若有先知講道之能、也明白各樣的奧秘、各樣的知識、而且有全備的信、叫我能夠移山、卻沒有愛、我就算不得甚麼。3我若將所有的賙濟窮人、又捨己身叫人焚燒、卻沒有愛、仍然與我無益。

4愛是恆久忍耐、又有恩慈、愛是不嫉妒、愛是不自誇、不張狂。5不作害羞的事、不求自己的益處、不輕易發怒、不計算人的惡。6不喜歡不義、只喜歡真理。7凡事包容、凡事相信、凡事盼望、凡事忍耐。

8a 愛是永不止息 ...

13 如今常存的有信、有望、有愛，這三樣，其中最大的是愛。

1 John 4:13-19 (NIV) 約翰一書4章13-19節

13 This is how we know that we live in him and he in us: He has given us of his Spirit. 14 And we have seen and testify that the Father has sent his Son to be the Savior of the world. 15 If anyone acknowledges that Jesus is the Son of God, God lives in them and they in God. 16 And so we know and rely on the love God has for us.

God is love. Whoever lives in love lives in God, and God in them. 17 This is how love is made complete among us so that we will have confidence on the day of judgment: In this world we are like Jesus. 18 There is no fear in love. But perfect love drives out fear, because fear has to do with punishment. The one who fears is not made perfect in love.

19 We love because he first loved us.

4 13 神將他的靈賜給我們、從此就知道我們是住在他裡面、他也住在我們裡面。 14 父差子作世人的救主、這是我們所看見且作見證的。 15 凡認耶穌為 神兒子的、神就住在他裡面、他也住在 神裡面。 16 神愛我們的心、我們也知道也信。 神就是愛、住在愛裡面的、就是住在 神裡面、 神也住在他裡面。 17 這樣、愛在我們裡面得以完全、我們就可以在審判的日子、坦然無懼。因為他如何、我們在這世上也如何。 18 愛裡沒有懼怕、愛既完全、就把懼怕除去。因為懼怕裡含著刑罰、懼怕的人在愛裡未得完全。

19 我們愛、因為 神先愛我們。

Psalms 23 (ESV) 詩篇 23章

A PSALM OF DAVID.

The Lord is my shepherd; I shall not want.
He makes me lie down in green pastures.
He leads me beside still waters.
He restores my soul.
He leads me in paths of righteousness
for his name's sake.

Even though I walk through the valley of the shadow of death,
I will fear no evil,
for you are with me;
your rod and your staff,
they comfort me.

You prepare a table before me
in the presence of my enemies;
you anoint my head with oil;
my cup overflows.
Surely goodness and mercy shall follow me
all the days of my life,
and I shall dwell in the house of the Lord
forever.

ESV

大衛的詩

- 1 耶和華是我的牧者，我必不至缺乏。
- 2 他使我躺臥在青草地上，領我在可安歇的水邊。
- 3 他使我的靈魂甦醒，為自己的名引導我走義路。
- 4 我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害。因為你與我同在。你的杖，你的竿，都安慰我。
- 5 在我敵人面前，你為我擺設筵席。你用油膏了我的頭，使我的福杯滿溢。
- 6 我一生一世必有恩惠慈愛隨著我，我且要住在耶和華的殿中，直到永遠。

Sermon 講道

Final Song 唱詩 奇異恩典 Amazing Grace

奇異恩典，何等甘甜，我罪已得赦免；
前我失喪，今被尋回，瞎眼今得看見。

如此恩典，使我敬畏，使我心得安慰；
初信之時，即蒙恩惠，真是何等寶貴！

Through many dangers, toils and snares
I have already come:
'tis grace has brought me safe thus far,
and grace will lead me home.

The Lord has promised good to me,
his word my hope secures;
he will my shield and portion be
as long as life endures.

Yes, when this flesh and heart shall fail,
and mortal life shall cease:
I shall possess, within the veil,
a life of joy and peace.

Amazing grace (how sweet the sound)
that saved a wretch like me!
I once was lost, but now am found,
was blind, but now I see.

Blessing 祝福

Retiring Music 殿樂